

# Sepher Yoseph (Luke)

## Chapter 15

יִשְׁמַע אֶת־כָּל־הַמְּוֹכְסִים וְהַחֹטְאִים לְשִׁמְעַתּוֹ׃ Luke15:1

1. way'hi biq'rob 'elayu kal-hamok'sim w'hachata'im lish'mo`a 'otho.

**Luke15:1** And it came to pass when all of the tax collectors and the sinners came to Him to listen to Him.

<15:1> Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

1 Ēsan de autō eggizontes pantes hoi telōnai

Now there were drawing near to Him all the tax collectors

kai hoi hamartōloi akouein autou.

and the sinners to listen to Him.

בְּיִלְוֵנוּ הַפְּרוֹשִׁים וְהַסּוֹפְרִים לֵאמֹר הֲאִישׁ הַזֶּה מְקַבֵּל  
אֶת־הַחֹטְאִים וְאֵכֵל אִתָּם׃

2. wayilonu haP'rushim w'hasoph'rim le'mor ha'ish hazeh m'qabel  
'eth-hachata'im w'okel 'itam.

**Luke15:2** The Prushim and the scribes complained, saying, "This man accepts sinners and eats with them."

<2> καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

2 kai diegoggyzon hoi te Pharisaioi kai hoi grammateis legontes

and were complaining both the Pharisees and the Scribes saying,

hoti Houtos hamartōlous prosdechetai kai synesthieiei autois.

this one welcomes sinners and eats with them.

גַּוְיָשָׂא אֶת־הַמְּשָׁל לְהִזְהִיב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

3. wayisa' 'eth-hamashal hazeh wayo'mar 'aleyhem.

**Luke15:3** He took up this parable and said to them,

<3> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,

3 eipen de pros autous tēn parabolēn tautēn legōn,

and He told to them this parable saying,

דְּמִי בְכֶם הֲאִישׁ אֲנֹשֶׁר־לוֹ מֵאָהָה כְּבָשִׁים וְאֶבֶד לוֹ אֶחָד מֵהֶם

וְלֹא יַטּוֹשׁ אֶת-הַתְּשׁוּעִים וְתִשָּׁעָה בַּמִּדְבָּר  
וְהִלֵּךְ אַחֲרֵי הָאֶבֶד עַד כִּי-יִמָּצְאֶהוּ:

4. **mi bakem ha'ish 'asher-lo me'ah k'basim w'abad lo 'echad mehem w'lo' yitosh 'eth-hatish'im w'thish'ah bamid'bar w'hala'k 'acharey ha'obed `ad ki-yim'tsa'ehu.**

**Luke15:4** “Which one of you, if he has a hundred sheep and has lost one of them, would not leave the ninety-nine in the wilderness and follow after the lost one until he finds it?”

<4> Τίς ἀνθρώπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἔν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρη αὐτό;

4 **Tis anthrōpos ex hymōn echōn hekaton probata kai apolesas ex autōn hen**  
“what man of you having one hundred sheep and having lost from them one,  
**ou kataleipei ta enenēkonta ennea en tē erēmō**  
is not leaving the ninety-nine in the wilderness  
**kai poreuetai epi to apolōlos heōs heurē auto?**  
and goes for the one having been lost until he finds it?”

אֶחָד מִבְּכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ מֵאָה בָּשִׂימִים וְאֶבֶד לוֹ אֶחָד מֵהֵמָּה וְלֹא יִטּוֹשׁ אֶת-הַתְּשׁוּעִים וְתִשָּׁעָה בַּמִּדְבָּר עַד כִּי-יִמָּצְאֶהוּ:

5. **w'hayah k'mats'o 'otho y'simenu `al-k'thephayu b'sim'chah.**

**Luke15:5** “And it came to pass when he finds it, he shall place it on his shoulders with joy.”

<5> καὶ εὕρων ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων

5 **kai heurōn epitithēsın epi tous ōmous autou chairōn**  
“and having found it he puts it on his shoulders rejoicing”

וְיָבֵא אֶל-בֵּיתוֹ וְקָרָא לְאֶהֱבָיו וְלִשְׁכֵנָיו יַחַד לֵאמֹר  
שְׂמְחוּ אִתִּי כִּי מָצְאתִי אֶת-שִׁירִי הָאֶבֶד:

6. **uba' 'el-beytho w'qara' l'ohabayu w'lish'kenayu yachad le'mor sim'chu 'iti hi matsa'thi 'eth-seyi ha'obed.**

**Luke15:6** “He shall come to his house and call his friends and his neighbors together, saying, ‘Rejoice with me, for I have found my lost sheep!’”

<6> καὶ ἔλθων εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

6 **kai elthōn eis ton oikon sygkalei tous philous kai tous geitonas**  
“and having come to the house he calls together friends and neighbors  
**legōn autois, Sygcharēte moi,**  
saying to them, ‘Rejoice together with me,  
**hoti heuron to probaton mou to apolōlos.**  
because I found my sheep, the one having been lost.’”

אָמַר אֲנִי לָכֶם כֵּן שְׂמִיחָה תִּהְיֶה בְּשָׂמִים עַל-חַוְטָא אֲחָד  
אֲשֶׁר שָׁב יוֹתֵר מֵעַל-תְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה צַדִּיקִים  
אֲשֶׁר לֹא-יִצְטָרְכוּ לְתִשְׁבּוּבָה:

**7. 'omer 'ani lakem ken sim'chah thih'yeh bashamayim `al-chote' 'echad  
'asher shab yother me`al-tish'im w'thish'ah tsadiqim  
'asher lo'-yits'tar'ku lith'shubah.**

**Luke15:7** “I say to you, there shall likewise be more joy in the heavens over one sinner who repents than over ninety-nine righteous ones who do not need repentance.”

<7> λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.

**7 legō hymin hoti houtōs chara en tō ouranō estai epi heni hamartōlō metanoounti  
“I say to you that thus joy in the heavens there will be over one sinner repenting  
ē epi enenēkonta ennea dikaiōis hoitines ou chreian echousin metanoias.  
than over ninety-nine righteous who no need have of repentance.”**

אָמַר מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָהּ עֶשְׂרֵה דְרַחְמַיִם וְאֶבְדָּה אֶת-אֶבֶד הָאֶבֶד וְאֶת-הַבַּיִת וְתַחְפֹּשׂ הִיטֵב עַד כִּי-תִמְצָאָהּ:

**8. 'o mi ha'ishah 'asher-lah `asarah dar'k'monim w'abad lah dar'k'mon 'echad  
w'lo'-thad'liq ner uth'ta'te' 'eth-habayith uth'chapes heyteb `ad ki-thim'tsa'ehu.**

**Luke15:8** “Or what woman had had ten silver coins and loaset one coin would not kindle a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?”

<8> Ἡ τίς γυνή δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;

**8 Ē tis gynē drachmas echousa deka ean apolesē drachmēn mian,  
“or what woman drachmas having ten if she loses one drachma,  
ouchi haptēi lychnon kai saroi tēn oikian  
shall not light a lamp and sweep the house  
kai zētei epimelōs heōs hou heurē?  
and search carefully until she finds it?”**

טוּהִיָה כְּמִצָּאָהּ אוֹתוֹ תִקְרָא לְרַעוּתֶיהָ וְלִשְׂכֵנוֹתֶיהָ לֵאמֹר  
אָמַר מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָהּ עֶשְׂרֵה דְרַחְמַיִם וְאֶבְדָּה אֶת-אֶבֶד הָאֶבֶד וְאֶת-הַבַּיִת וְתַחְפֹּשׂ הִיטֵב עַד כִּי-תִמְצָאָהּ:

שְׂמַחְנָה אֶתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת הַדְּרַחְמָן אֲשֶׁר אָבֵד לִי:

9. w'hayah k'mats'ah 'otho tiq'ra' l're`otheyah w'lish'kenotheyah le'mor s'mach'nah 'iti ki matsa'thi 'eth hadar'k'mon 'asher 'abad li.

**Luke15:9** “And it came to pass when she finds it, she shall call to her friends and to her neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost!’”

<9> καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

9 kai heurousa sygkalei tas philas kai geitonas legousa, and having found it she calls together friends and neighbors saying,

Sygcharēte moi, hoti heuron tēn drachmēn hēn apōlesa.

“Rejoice together with me, because I found the Drachma which I lost.”

יֵכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם תְּהִיָּה שְׂמִחָה לְפָנַי מִלְּאֲכִי אֱלֹהִים  
עַל-חֹטֵא אֶחָד אֲשֶׁר-שָׁב מִחַטָּאתוֹ:

10. ken 'ani 'omer lakem tih'yeh sim'chah liph'ney mal'akey 'Elohim 'al-chote' 'echad 'asher-shab mechata'tho.

**Luke15:10** “So I sat to you, there shall be joy in the presence of the messengers of Elohim over one sinner who repents from his sin.”

<10> οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

10 houtōs, legō hymin, ginetai chara

Thus, I say to you, “there is joy

enōpion tōn aggelōn tou theou epi heni hamartōlō metanoounti.

before the angels of Elohim over one sinner repenting.”

יֵאֱמַר אִישׁ אֶחָד הָיָה לוֹ שְׁנַי בָּנִים:  
אֶחָד מֵהֵם הָיָה צַדִּיק וְהַשֵּׁנַי רָשָׁע:

11. wayo'mar 'ish 'echad hayu lo sh'ney banim.

**Luke15:11** He said, “A certain man had two sons.”

<11> Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

11 Eipen de, Anthrōpos tis eichen duo huious.

and he said, “a certain man had two sons.”

יְבִיאֵם וְיִחַלְקֵם אֶת-הַנְּכָסִים  
אֶת-הַנְּכָסִים הַנִּזְכָּרִים לְפָנָיו אֶת-הַנְּכָסִים  
אֶת-הַנְּכָסִים הַנִּזְכָּרִים לְפָנָיו אֶת-הַנְּכָסִים:

12. wayo'mer hatsa'ir 'el-'abiu 'Abi t'nah-li 'eth-cheleq han'kasim 'asher yipol li way'chaleq lahem 'eth-hanachalah.

**Luke15:12** “The younger one said to his father, ‘My father, give me the portion of the riches that shall fall to me.’ So he divided the inheritance for them.”

<12> καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διείλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

12 kai eipen ho neōteros autōn tō patri, Pater, dos moi and said the younger of them to the father, “Father, give to me to epiballon meros tēs ousias. ho de dieilen autois ton bion. the part belonging of the property. And he distributed to them the property.”

לְיָאֵל-בְּנֵי אֲבִי הַיָּשָׁר וְיָאֵל-בְּנֵי אֲבִי הַיָּשָׁר 13  
:יָאֵל-בְּנֵי אֲבִי הַיָּשָׁר וְיָאֵל-בְּנֵי אֲבִי הַיָּשָׁר

יְגִיבֵהוּ מִקֵּץ יָמִים וַיֵּאָסֵף הַבֵּן הַצָּעִיר אֶת-הַכֹּל וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה וַיְהִי זֹלֵל וְסֹבֵא וַיַּפְזֵר שָׁם אֶת-רְכֻשׁוֹ:

13. way'hi miqets yamim waye'esoph haben hatsa'ir 'eth-hakol wayele'k 'el-'erets r'choqah way'hi zolel w'sobe' way'phazer sham 'eth-r'kusho.

**Luke15:13** “And it came to pass after a few days the younger son gathered everything and went to a distant land. And he was indulging in food and drink and squandered his possessions there.”

<13> καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

13 kai met' ou pollas hēmeras synagagōn panta ho neōteros huios apedēmēsen eis chōran makran everything the younger son went on a journey to a country far away.

kai ekei dieskorpisen tēn ousian autou zōn asōtōs and there he squandered his property living loosely.”

בְּאַרְצוֹתָיו אֲחֵרִים כָּל-כֹּסְפוֹ וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה וַיְהִי רָעֵב וַיֵּלֶךְ לֶחֶם לֶחֶם  
:וַיֵּלֶךְ לֶחֶם לֶחֶם

יָד וְאֶחָרִי כָל-כֹּסְפוֹ אֶת-הַכֹּל הָיָה רָעֵב וַיֵּלֶךְ לֶחֶם לֶחֶם וַיֵּלֶךְ לֶחֶם לֶחֶם:

14. w'acharey kalotho 'eth-hakol hayah ra'ab chazaq ba'arets hahi' wayachel lih'yoth chasar-lachem.

**Luke15:14** “After he finished of everything, there was a severe famine in that land and he began to have a shortage of bread.”

<14> δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

14 dapanēsantos de autou panta egeneto limos ischyra and having spent of him everything there came a severe famine kai kata tēn chōran ekeinēn, autos ērxato hystereisthai. throughout that country, and he began to go without.”

15 כָּבֵדָה בָּרָאָה אֶת־אֶחָד מִבְּנֵי הַמְּדִינָה בְּאֶרֶץ הַהֵיאָה  
 וַיִּשְׁלַח אוֹתוֹ אֶל־שְׂדוֹתָיו לְרֵעוֹת הַחֲזִירִים׃

**15. wayele'k wayid'baq b'echad mib'ney ham'dinah ba'arets hahi' wayish'lach 'otho 'el-s'dothayu lir`oth chazirim.**

**Luke15:15** “He went and joined one of the citizens of that land who sent him into his fields to graze pigs.”

<15> καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,

15 kai poreutheis ekollēthē heni tōn politōn tēs chōras ekeinēs,

“and having gone he became associated with one of the citizens of that country,

kai epempsen auton eis tous agrous autou boskein choirous,

and he sent him into his fields to feed pigs,”

16 מְּאֵדָה רָבָה רָבָה אֶת־לֵבּוֹ וַיֹּאמֶר מִהֲרַבּוּ שְׂכִירֵי אָבִי  
 אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם לֶאֱכֹל הַיָּם וְהוֹתֵר וְאֲנִי אֹבֵד בְּרָעָב׃

**16. wayith'aw l'male' bit'no mehacharubim 'asher yo'k'lu hachazirim w'eyn nothen lo.**

**Luke15:16** “And he craved to fill his stomach with the carob pods that the pigs were eating, but he did not give anything to him.”

<16> καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

16 kai epethyme chortasthēnai ek tōn keratiōn hōn ēsthion hoi choiroi,

“and he was longing to be fed with the pods which were eating the pigs,

kai oudeis edidou autō.

and no one was giving anything to him.”

17 וַיָּשֹׁב אֶל־לֵבּוֹ וַיֹּאמֶר מִהֲרַבּוּ שְׂכִירֵי אָבִי  
 אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם לֶאֱכֹל הַיָּם וְהוֹתֵר וְאֲנִי אֹבֵד בְּרָעָב׃

**17. wayasheb 'el-libo wayo'mar mah-rabu s'kirey 'abi 'asher yesh lahem le'ekol dayam w'hother wa'ani 'obed bara`ab.**

**Luke15:17** “He returned to his heart and said, ‘How numerous are my father’s hired workers, who have enough food for them to eat and more! But I am perishing in the famine.’”

<17> εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὧδε ἀπόλλυμαι.

17 eis heauton de elthōn ephē, Posoi misthioi tou patros mou  
 to himself but having come he said, how many hired servants of my father  
 perisseuontai artōn, egō de limō hōde apollymai.  
 there are having leftovers of bread, but I with a famine am perishing here.

18 זָבָה-לְךָ אֶעֱלֶמְךָ בְּנֵי-אֲשׁוּרָה 18  
 יֵחַ אֶקְוֶמָה-נָא וְאֶלְכָה אֶל-אָבִי  
 וְאָמַר אֲלֵיו אָבִי חָטְאתִי גַם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ:

18. 'aqumah-na' w'el'kah 'el-'abi w'omar 'elayu  
 'Abi chata'thi gam l'shamayim gam l'phaneyak.

Luke15:18 “Let me get up and go to my father, and say to him,  
 ‘My father, I have sinned both against the heavens, and before your presence.’”

<18> ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ,  
 Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

18 anastas poreusomai pros ton patera mou kai erō autō,  
 “having arisen I shall go to my father and I shall say to him,  
 Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,  
 ‘Father, I have sinned against the heavens and before you,’”

19 יֵט וְנִקְלֹתִי מִחֶקְרָא עוֹד בְּנֵךְ שִׁימְנִי כְּאֶחָד שְׂכִירֵיךָ:  
 19 אֲנִי אֵינִי רָאוּי לְקָרָא בְּנֵךְ אֲנִי אֵינִי רָאוּי לְקָרָא בְּנֵךְ אֲנִי אֵינִי רָאוּי לְקָרָא בְּנֵךְ

19. un'qalthi mehiqare' `od b'neak simeni k'achad s'kireyak.

Luke15:19 “I am no longer worthy to be called your son.  
 Make me like one of your hired men.”

<19> οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

19 ouketi eimi axios klēthēnai huios sou;  
 “no longer am I worthy to be called your son.  
 poiēson me hōs hena tōn misthiōn sou.  
 Make me as one of your hired servants.”

20 וַיָּקָם וַיָּבֹא אֶל-אָבִיו עוֹדָנּוּ מִרְחוֹק  
 וַאֲבִיו רָאָהוּ וַיִּהְמוּ מַעְיו וַיִּרְץ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרְיוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ:  
 20 וַיָּקָם וַיָּבֹא אֶל-אָבִיו עוֹדָנּוּ מִרְחוֹק

20. wayaqam wayabo' 'el-'abiu `odenu merachoaq  
 w'abiu ra'ahu wayehemu me`ayu wayarats wayipol `al-tsaua'rayu wayishaqehu.

Luke15:20 “He got up and came to his father. While he was still at a distance,  
 his father saw him and felt moved for him, and ran and fall on his neck and kissed him.”

<20> καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.  
 ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη

καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

20 kai anastas ēlthen pros ton patera heautou.

“and having arisen he came to the father of himself.

eti de autou makran apechontos eiden auton

And while he still a distance being away saw him

ho patēr autou kai esplagchnisthē kai dramōn epepesen

his father and was filled with compassion and having run he fell

epi ton trachēlon autou kai katephilēsen auton.

upon his neck and he kissed him.”

יָבֹא אֵלָיו וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ 21  
:וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ

כִּי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲבִין אָבִי חָטָאתִי גַם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ  
וַאֲנִי נִקְלָתִי מִהִקְרָא עוֹד בְּנֶךָ:

21. wayo'mer 'elayu haben 'Abi chata'thi gam l'shamayim gam l'phaneyak wa'ani n'qalthi mehiqare' `od b'neak.

Luke15:21 “The son said to him, ‘My father, I have sinned both against the heavens and before your presence. I am no longer worthy to be called your son.’”

<21> εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῶ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

21 eipen de ho huios autō, Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,

“and said his son, ‘Father, I sinned against the heavens and before you,

ouketi eimi axios klēthēnai huios sou.

no longer am I worthy to be called your son.’”

אָבִי אֵלָיו וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ 22  
:וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ

כִּי וַיֹּאמֶר הָאָב אֶל-עֲבָדָיו הֲבִיאוּ אֶת-הַשְּׂמֹלָה הַיְפָה  
וְהַלְבִּישׁוּהוּ וְתַנּוּ טַבַּעַת עַל-יָדוֹ וְנַעֲלִים בְּרַגְלָיו:

22. wayo'mer ha'ab 'el-'abadayu habi'u 'eth-hasim'lah hayaphah w'hal'bishuhu uth'nu taba`ath `al-yado un`alim b'rag'layu.

Luke15:22 “The father said to his servants, ‘Bring out the fine robe and dress him! Place a ring on his hand and sandals on his feet!’”

<22> εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

22 eipen de ho patēr pros tous doulous autou, Tachy exenegkate stolēn tēn prōtēn

“But said the father to his servants, ‘Quick, bring out robe the best

kai endysate auton, kai dote daktylion eis tēn cheira autou kai hypodēmata eis tous podas, and clothe him, and give a ring for his hand and sandals for the feet,’”

וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ 23  
:וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ וְיִשָּׁקוּ אֶת-צַוְנוֹ



כג וְהָבִיאוּ עֵגֶל הַמְרֵבֶק וְטָבְחוּ אֹתוֹ וְנִאֲכָלָה וְנִשְׂמַח:

23. w'habi'u `egel hamar'beq w'tib'chu 'otho w'no'k'lah w'nis'mach.

**Luke15:23** “Bring the fattened calf and butcher it, and let us eat and rejoice!”

<23> καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,  
23 kai pherete ton moschon ton siteuton, thysate, kai phagontes euphranthōmen,  
and bring the calf fattened, and sacrifice it, and having eaten let us be merry,

הַיְיָוֹלַץ הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי 24  
כד כִּי זֶה-בְּנִי הָיָה מֵת וַיָּחִי וְאֵבֶד וַיִּמָּצֵא וַיַּחֲלִי לְשִׂמְחָה:

24. ki zeh-b'ni hayah meth wayechi w'obed wayimatse' wayachelu lis'moach.

**Luke15:24** “For this son of mine was dead, but is now alive!  
he was lost and is now found! And they began to rejoice.”

<24> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη.  
καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

24 hoti houtos ho huios mou nekros ēn kai anezēsen,  
“because this son of me was dead and he lived again,  
ēn apolōlōs kai heurethē. kai ērxanto euphrainesthai.  
he had been lost and he was found. And they began to be merry.”

הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי 25  
כה וּבְנֵו הַגָּדוֹל בְּשָׂדֵה וַיְהִי בְּשׁוּבוֹ כִּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַבַּיִת  
וַיִּשְׁמַע קוֹל זִמְרָה וּמְחֹלוֹת:

25. ub'no hagadol basadeh way'hi b'shubo ka'asher qarab 'el-habayith  
wayish'ma`qol zim'rah um'choloth.

**Luke15:25** “His older son was in the field. And it came to pass that He returned,  
when he came near the house, he heard the sound of music and flutes.”

<25> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·  
καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

25 Ἐν de ho huios autou ho presbyteros en agrō;  
“but was his son, the older, in the field.  
kai hōs erchomenos ēggisen tē oikiā, ēkousen symphōnias kai chorōn,  
And as coming he drew near to the house, he heard music and dancing.”

הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי הַחֲזָזִי 26  
כו וַיִּקְרָא אֶל-אֶחָד הַנְּעָרִים וַיִּשְׁאַל לְדַעַת מַה-הַדָּבָר:

26. wayiq'ra' 'el-'achad han'`arim wayish'al lada`ath mah-hadabar.

**Luke15:26** “And he called to one of the servants  
and asked to know what these things meant.”

<26> καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἶη ταῦτα.

26 kai **proskalesamenos hena tōn paidōn**  
 “and having summoned one of the servants,  
 epyntaneto ti an eiē tauta.  
 he was inquiring what might be these things.”

כְּזֹכֵר אֶמַר אֵלָיו כִּי-בָא אֶחָיִךְ  
 ויִטְבַּח אָבִיךָ עִגְלַת הַמִּדְבָּק עַל-אֲשֶׁר שָׁב אֵלָיו בְּשָׁלוֹם:

27. **wayo'mer 'elayu ki-ba' 'achiak**  
**wayit'bach 'abiak `egel hamar'beq `al-'asher shab 'elayu b'shalom.**

**Luke15:27** “And he said to him, ‘Your brother has come, so your father butchered the fattened calf because he has returned in peace.’”

<27> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει,  
 καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

27 ho de **eipen autō hoti Ho adelphos sou hēkei,**  
 “and he said to him your brother is present.  
 kai ethysen **ho patēr sou ton moschon ton siteuton,**  
 And sacrificed your father the calf fattened,  
**hoti hygiainonta auton apelaben.**  
 because being in good health he received back him.”

כַּח וַיִּחַר לוֹ וַיִּמְאֵן לָבוֹא הַבַּיְתָה וַיֵּצֵא אָבִיו וַיְדַבֵּר עַל-לִבּוֹ:  
 28. **wayichar lo way'ma'en labo' habay'thah wayetse' 'abiu way'daber `al-libo.**

**Luke15:28** “And this angered him and refused to come in the house.  
 His father came out and spoke to his heart.”

<28> ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν,  
 ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

28 **ōrgisthē de kai ouk ēthelen eiselthein,**  
 “and he was angry and he did not want to enter,  
**ho de patēr autou exelthōn parekalei auton.**  
 but his father having come out was pleading with him.”

כַּט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו הֲנֵה זֶה שְׁנַיִם רַבּוֹת אֲנֹכִי עֹבֵד  
 אֹתְךָ וּמִיָּמִי לֹא עָבַרְתִּי אֶת-מִצְוֹתֶיךָ וְאַתָּה מִיָּמִי לֹא-נָתַתָּ  
 לִי גְדֵי לְמַעַן אֲשִׁישׁ עִם-רַעֲי:

**29. waya`an wayo`mer `el-`abiu hinneh zeh shanim raboth `anoki `obed `oth`ak umiamay lo' `abar`ti `eth-mits`watheak w`atah miyamay lo'-nathaat li g`di l'ma`an `asis `im-re`ay.**

**Luke15:29** “He answered and said to his father, ‘Look! For these many years I have been serving you, and all my days I have never neglected your commandments. But all my days, you have not given me even a young animal so that I could celebrate with my friends.’”

<29> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἴδου τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

29 ho de apokritheis eipen tō patri autou,

“but having answered he said to his father,

Idou tosauta etē douleuō soi kai oudepote entolēn sou parēlthon,

‘Behold so many years I serve you and never your commandment I disobeyed,

kai emoi oudepote edōkas eriphon

and never for me did you give a young goat

hina meta tōn philōn mou euphranthō;

that with my friends I might be merry.’”

---

ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ ⲡⲥⲬⲏⲛⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟ ⲁⲩⲥⲙⲁⲓⲛⲟ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ 30  
ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ

לְעֵתָהּ כִּי בְנֵי-הָאִשָּׁר בָּלַע אֶת-גִּבְלֹתֶיהָ עִם-הַזֵּינֹת  
וַתִּזְבַּח-לוֹ אֶת-עֹגֶל הַמִּרְבֵּק:

**30. w`atah ba' bin`ak-zeh `asher bila` `eth-nachalath`ak `im-hazonoth watiz`bach-lo `eth-`egel hamar`beq.**

**Luke15:30** “Now here comes this son of yours, who has swallowed your inheritance with prostitutes and you slaughter the fattened calf for him.”

<30> ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.

30 hote de ho huio sou houtos ho kataphagōn sou ton bion

“but when your son this, the one having devoured your property

meta pornōn ēlthen, ethysas autō ton siteuton moschon.

with prostitutes came, you sacrifice for him the fattened calf.”

---

ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲛⲟ 31  
לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנֵי אֶתָּה תָמִיד עֹמְדֵי וְכֹל אֶשְׁרֵ-לִי לְךָ הִוא:

**31. wayo`mer `elayu b`ni `atah tamid `imadi w`kol `asher-li l`ak hu`.**

**Luke15:31** “And he said to him, “My son, you are constantly with me, and all that I have yours.”

<31> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν·

31 ho de eipen autō, Teknon, sy pantote met’ emou ei,

and he said to him, child, you always with me are,

kai **panta** ta **ema sa** estin;  
and **everything** which is **mine is yours.**”

כִּי כָּל מַה שֶׁהָיָה לִּי וְלִבְנֵי אִמִּי הָיוּ לְכֻלּוֹתְכֶם 32  
:כִּי הָיָה לִּי וְלִבְנֵי אִמִּי הָיוּ לְכֻלּוֹתְכֶם  
לְבָאֵבֶל אֶחָדָה הִנֵּה רְאִוּי לְשׁוֹשׁ וְלִשְׂמִיחָה עָלָיו כִּי הָיָה מֵת  
וְיָחַי וְאֵבֶד וְיִמָּצֵא:

**32. ‘abal ‘achiak hinneh ra’uy lasus w’lis’moach `alayu ki hayah meth wayechi w’obed wayimatse’.**

**Luke15:32** “But as for your brother, behold, it is appropriate to celebrate and rejoice over him, because he was dead and is now alive. He was lost and is now found.”

<32> εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὸς καὶ εὐρέθη.

**32 euphranthēnai de kai charēnai edei,**

“now to be merry and to rejoice it was necessary,

**hoti ho adelphos sou houtos nekros ēn**

because your brother this was dead

kai **ezēsen,** kai **apolōlōs** kai **heurethē.**

and he lived, and having been lost and was found.”